

## Europass Curriculum Vitae



### Personal information

First name / Surnames

Address

Telephone

E-mail

Skype

Link

Nationality

Date of birth

Gender

### Roberta Assandri Siegwart

53 Quarry Road, B29 5NS, Birmingham, UK

+ 44 (0)121 5728 870

roberta.siegwart@transelec.ch

roberta.siegwart\_uk

<http://italiatranslates.net>; [www.proz.com/translator/1617104](http://www.proz.com/translator/1617104)

Italian

12/06/1969

Female

### Work experience

Dates

Occupation or position held

Main activities and responsibilities

July 2012 onwards

Freelance Translator and Interpreter

- Ongoing interpreting for local agencies, mainly in the health-care sector
- Managing and performing translation projects. Projects include:
  - An on-going collaboration with a famous website to provide translation of articles of different subjects. So far I have translated about 300 articles.
  - Brochures and magazine issues of **AkzoNobel**, a leading chemical company in plastic material field.
  - Policies for **Barclays Bank**
  - Brochure of a video hosting platform
  - Italian site revision of the online dictionary **WordReference**
  - Website content of a partnership marketing company
  - Non-Disclosure Agreement
  - Item descriptions for e-commerce companies
  - Data sheet and descriptions of ophthalmic devices

Type of business or sector

Dates

Occupation or position held

Main activities and responsibilities

Type of business or sector

Dates

Occupation or position held

Main activities and responsibilities

Name and address of employer

Type of business or sector

Dates

Occupation or position held

Main activities and responsibilities

Name and address of employer

Type of business or sector

Written Translation

November 2012 – May 2013

Italian quality reviewer for WikiHow

Proofreading and post editing articles translated from English into Italian

Translation and proofreading

February 1999 - April 2002

Research Associate

Responsible of a research project on the action of general anaesthetics on neuronal cells.

Institute of Pharmacology and Toxicology, University of Zurich

Wintherturerstrasse 190, 8057, Zurich, Switzerland

Research in neuropharmacology

March 1995 - February 1999

PhD student

Planning and performing experiments in a doctoral project aimed to investigate the action of Erythropoietin (Epo) on neuronal cells.

Institute of Physiology, University of Zurich

Wintherturerstrasse 190, 8057, Zurich, Switzerland

Research in human physiology

### Education and training

Dates

Principal subjects/occupational skills covered

Name and type of organisation providing education and training

Dates

Title of qualification awarded

July 2012 onwards

Preparation for the London Institute of Linguists Translation Diploma Examination

Words Language Services, Dublin

November 2011 – July 2012

Certificate in Translation

Principal subjects/occupational skills covered  
 Name and type of organisation providing education and training  
 Dates  
 Title of qualification awarded  
 Principal subjects/occupational skills covered  
 Name and type of organisation providing education and training  
 Level in national or international classification

General theory of translation; translation of texts in subject areas usual in commercial translation. Languages: English to Italian  
 Words Language Services, Dublin  
 March 1995 – February 1999  
 PhD in Natural Sciences  
 Research project and dissertation on neuronal physiology  
 Institute of Physiology, University of Zurich, Switzerland  
 ISCED Level 8

Dates  
 Title of qualification awarded  
 Principal subjects/occupational skills covered  
 Name and type of organisation providing education and training  
 Level in national or international classification

1988 - 1994  
 Bachelor in Biological Sciences  
 Physiology, pathology, biochemistry, molecular biology  
 Department of Physiology and Biochemistry, University of Milan, Italy  
 ISCED Level 6

**Personal skills and competences**

Mother tongue(s)  
 Other language(s)  
 Self-assessment  
*European level* (\*)

**German**

|                      |         |                              |                   |                |  |
|----------------------|---------|------------------------------|-------------------|----------------|--|
| <b>Italian</b>       |         | <b>English</b> CEF level: C2 |                   | <b>Writing</b> |  |
| <b>Understanding</b> |         | <b>Speaking</b>              |                   |                |  |
| Listening            | Reading | Spoken interaction           | Spoken production |                |  |
| C1                   | B2      | C1                           | C1                | B1             |  |

(\*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Social skills and competences  
 Organisational skills and competences  
 Technical skills and competences  
 Computer skills and competences  
 Other skills and competences

Team work: highly skilled communicator, building sustainable relationships to make things happen.  
 Inter-cultural skills: well developed social competences in building relationships with people of different nationalities and social levels.  
 Logical thinker and problem solver with a high degree of attention to detail.  
 Demonstrated experience in data reduction and analyses, and preparation of presentations, reports and scientific manuscripts.  
 Knowledge of Microsoft Office tools and Internet. Experience with CAT software (Wordfast Pro).  
 Facilitator degree for marriage counsellor, through seminar training.

**Further Information**

Publications

Mutational analysis of molecular requirements for the actions of general anaesthetics at the gamma-aminobutyric acidA receptor subtype, alpha1beta2gamma2 - Siegwart R, Krähenbühl K, Lambert S, Rudolph U. *BMC Pharmacol.* 2003 Nov 12;3:13.  
 General anesthetic actions *in vivo* strongly attenuated by a point mutation in the GABA(A) receptor beta3 subunit. - Jurd R, Arras M, Lambert S, Drexler B, Siegwart R, Crestani F, Zaugg M, Vogt KE, Ledermann B, Antkowiak B, Rudolph U. *FASEB J.* 2003 Feb;17(2):250-2. Epub 2002 Dec 3.  
 Molecular determinants for the action of general anesthetics at recombinant alpha(2)beta(3)gamma(2)gamma-aminobutyric acid(A) receptors. - Siegwart R, Jurd R, Rudolph U. *J Neurochem.* 2002 Jan;80(1):140-8.  
 Contribution of the alpha1-GABA(A) receptor subtype to the pharmacological actions of benzodiazepine site inverse agonists. - Crestani F, Assandri R, Täuber M, Martin JR, Rudolph U. *Neuropharmacology.* 2002 Sep;43(4):679-84.  
 Erythropoietin modulates intracellular calcium in a human neuroblastoma cell line. - Assandri R, Egger M, Gassmann M, Niggli E, Bauer C, Forster I, Grolach A. *J Physiol.* 1999 Apr 15;516 ( Pt 2):343-52.

Ras pathway activates epithelial Na<sup>+</sup> channel and decreases its surface expression in *Xenopus* oocytes. - Mastroberardino L, Spindler B, Forster I, Loffing J, Assandri R, May A, Verrey F. *Mol Biol Cell*. 1998 Dec;9(12):3417-27.

Ionic permeability on isolated mouse liver nuclei: influence of ATP and Ca<sup>2+</sup>. - Assandri R, Mazzanti M. *J Membr Biol*. 1997 Jun 1;157(3):301-9.

Cytoskeletal control of rectification and expression of four substates in cardiac inward rectifier K<sup>+</sup> channels. - Mazzanti M, Assandri R, Ferroni A, DiFrancesco D. *FASEB J*. 1996 Feb;10(2):357-61.